

# Opasraportti

## HuTK - Germaaninen filologia - Germanische Philologie (2011 - 2012)

### Germaaninen filologia - Germanische Philologie

Osoite: Germaaninen filologia, PL 1000, 90014 Oulun Yliopisto

Puhelin: (08) 553 3400 (toimisto)

Faksi: (08) 553 3434

www: <http://www oulu.fi/hutk/aineet/> à Germaaninen filologia

### Studienrecht

Das Studienrecht für Germanische Philologie als Hauptfach wird durch die Teilnahme an der Aufnahmeprüfung im Sommer erzielt. Für immatrikulierte Studenten, die Germanische Philologie als Nebenfach studieren wollen, findet eine Aufnahmeprüfung zu Beginn des Herbstsemesters statt. Der Unterricht beginnt im Herbst. Vorlesungen, Übungen und Seminare dauern eine bis vier Perioden. Der Unterricht wird nach dem jeweiligen Semesterplan im Rahmen der Studienanforderungen erteilt.

### Studienberatung

In allen Studienfragen können sich die Studenten an die Tutorlehrer während der Sprechstunden wenden. Alle Lehrer informieren über ihr eigenes Lehrgebiet in ihren Sprechstunden. Auch studentische Tutoren helfen bei der Studienberatung. Mit den Tutorlehrern erstellt jeder Studierende einen persönlichen Studienplan (HOPS) für das ganze Studium.

### Verlauf des Studiums

Die finnische Germanistik - traditionell als Germanische Philologie bezeichnet - ist Teil der internationalen, auf die deutsche Sprache, Literatur und Kultur bezogenen Forschung und Lehre. Als Vertreterin der europäischen Auslandsgermanistik folgt sie den Entwicklungen der Germanistik in den Mutterländern des Faches. So gewinnt sie einerseits neue wichtige Impulse für sich selbst, ist aber andererseits auch in der Lage, die germanistische Fachdiskussion der deutschsprachigen Regionen eigenständig zu beeinflussen.

Unser Interesse richtet sich neben der Untersuchung des deutschen Sprachsystems stark auf Aspekte der Anwendung der deutschen Sprache, auf die Geschichte und die aktuellen Entwicklungen von Kultur und Literatur. Grundprinzipien des Studiums sind Wissenschaftlichkeit und Praxisorientierung.

Unsere Schwerpunkte in Forschung und Lehre sind:

- deutsche Sprache und Kultur in Finnland
- Grammatik und Syntax

- Neuere deutsche Literatur
- Literaturpsychologie
- Lyrikforschung
- Texttheorie
- Internationale Wirtschaftskommunikation

Die Germanistik besteht als Studienfach aus zwei Grundkomponenten: Sprachfertigkeiten und Fachkenntnissen. Die fachlichen Studienanforderungen gründen sich auf fünf Bereiche:

1. Theoretische Sprachwissenschaft
2. Angewandte Sprachwissenschaft
3. Kulturstudien
4. Literaturwissenschaft
5. Internationale Wirtschaftskommunikation.

### **Hauptfachstudium**

*Zum Aufbau:*

1. Grund- und Fachstudium (25 + 45 Punkte)

Im Grundstudium werden die Studenten in die Germanistik als Wissenschaftszweig eingeführt. Im Fachstudium wird die Möglichkeit zu breiterer Wahl und zur Vertiefung von Interessengebieten geboten.

2. Vertiefendes Studium (80 P.)

Ein Ziel der Ausbildung besteht darin, die Studierenden zu einer selbständigen Wahl eines Schwerpunktes in der Germanistik zu befähigen. Dem entspricht eine zunehmende Wahlfreiheit im Laufe des Studiums, die zum eigenständigen Verfassen einer Pro-Gradu-Arbeit führen soll.

### **Nebenfachstudium**

Die kleinste Einheit, die als Nebenfach in der Germanischen Philologie absolviert werden kann, ist das Grundstudium (25 P.). Nebenfachstudenten in der Lehrerausbildung müssen jedoch das Grund- und Fachstudium der Germanischen Philologie (25 + 35 P.) absolvieren. Im Fachstudium ist die Kandidatenarbeit (10 P.) für die Nebenfachstudenten nicht obligatorisch.

Das Absolvieren des Grundstudiums genügt, um die im allgemeinen Sprach- und Kommunikationsstudium geforderten Sprachfertigkeiten in einer Fremdsprache vorzuweisen.

*Nebenfach Übersetzen (25 Punkte)*

Die Nebenfachstudieneinheit Übersetzen setzt sich aus Kursen zusammen, die a) auch im Studiengang der Germanischen Philologie enthalten sind und b) nur im Rahmen des Nebenfachs Übersetzen studiert werden können. Studenten, die nicht das gesamte Nebenfach absolvieren wollen, können alle Kurse – außer dem Übersetzerpraktikum – für die wahlfreien Fachstudien angerechnet bekommen.

Jeder Kurs kann nur einmal berechnet werden: entweder für die Fachstudien oder das Nebenfach.

Voraussetzung ist die Studienberechtigung für ein Haupt- oder Nebenfachstudium der Germanischen Philologie.

## **Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation**

Für die Studenten besteht die Möglichkeit, innerhalb des Faches Germanische Philologie den Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation zu wählen. Als unterstützende Nebenfächer sind u.a. Marketing-Studien, Management oder Internationale Geschäftstätigkeit zu empfehlen. Da der deutschsprachige Wirtschaftsraum von einer großen Bedeutung für die finnische Exportindustrie ist, werden Sachverständige für interkulturelle Kommunikation eine Schlüsselposition in der Wirtschaft einnehmen.

### **Beschäftigungslage der Germanisten**

Nach ihrem Abschluss arbeiten Germanisten u.a. als Lehrer, Ausbilder, Exportassistenten, Marketingassistenten, Pressereferenten, Sekretäre, Übersetzer und Sachverständige. Bei der Suche nach Arbeit sind besonders eigene Initiativen zu empfehlen, denn neben den Stellenanzeigen ermöglichen die persönlichen Kontaktaufnahmen den unmittelbaren Eintritt ins Berufsleben. Im Jahre 2008 war die Mehrheit der Studenten mit Studienabschluss beruflich tätig, wozu noch anzumerken ist, dass ein Teil schon vor dem Abschluss eine der Ausbildung entsprechende Arbeit gefunden hatte.

### **Praktische Hinweise für das Studium**

Primäre Unterrichtsformen sind Übungen, Vorlesungen und Seminare. Für viele Kurse gilt folgende Arbeitsform: Der Unterricht ist interaktiv und die Studenten arbeiten allein oder in Gruppen an selbstgewählten Themen zumeist im Rahmen eines übergreifenden Themas. Es werden schriftliche Hausarbeiten erwartet, die wissenschaftlichen Vorgaben entsprechen müssen. Die Teilnahme an sprachpraktischen Übungen ist grundsätzlich erforderlich (80% Anwesenheit). Wenn die Teilnahmepflicht unterschritten wird, entscheidet der Lehrer, ob der Student durch ergänzende Arbeiten die Teilnahmeberechtigung an der Prüfung erhalten kann. Es besteht jedoch die Möglichkeit, zu Beginn oder im Verlauf des Kurses vom Kontaktunterricht befreit zu werden, wenn ein entsprechendes Niveau nachgewiesen wird.

Viele Kurse können alternativ als "Buchprüfungen" abgelegt werden. Über welche Themen und Fachliteratur Prüfungen abgelegt werden und auf welche Art (eine sog. traditionelle "Buchprüfung" oder eine schriftliche Hausarbeit), muss immer mit dem Prüfer abgesprochen werden.

Auf den Webseiten ist eine Liste einsehbar, der die entsprechende Fachliteratur zu entnehmen ist. Eigene Vorschläge sind aber jederzeit willkommen.

### **Studien im Ausland**

Der Studentenaustausch gilt sowohl für Haupt- als auch für Nebenfachstudenten. Die Studenten haben die Möglichkeit, als ERASMUS-Stipendiaten an einer der Partneruniversitäten zu studieren. Die im Ausland erbrachten Studienleistungen können nach Absprache mit dem verantwortlichen Lehrer oder der Amanuensis anerkannt werden. Die Anerkennung der Kurse wird in Rücksprache mit dem Professor für jeden Studenten gesondert geregelt. Das ERASMUS-Studium ersetzt das obligatorische Sprachpraktikum (5 P.).

An den ERASMUS-Universitäten wird hauptsächlich Deutsch, aber auch andere Sprachen studiert.

Das Studium dieser Sprachen setzt voraus, dass der Studierende schon im Heimatland das entsprechende Studienrecht erworben hat. Viele andere Fächer stehen auch zur Verfügung, z.B. Interkulturelle Kommunikation, Betriebswirtschaft und Erziehungswissenschaften. Auch hier erfolgt die Anerkennung der Kurse in Rücksprache mit dem jeweiligen Institut der Heimatuniversität. Weitere Informationen erteilt die Amanuensis der Fakultät.

### **Studieninhalte und Lernziele**

#### **Grundstudien**

Die Studenten können:

- deutsche Laute und Lautfolgen erkennen und in Aussprache und Intonation reproduzieren;

- leichte Texte aus dem Finnischen ins Deutsche mit Hilfe eines elektronischen Korrekturprogrammes übersetzen;
- populärwissenschaftliche und leichte wissenschaftliche Texte nach Inhalt und Struktur analysieren;
- sich wissenschaftliches Material in analogen und digitalen Bibliotheken beschaffen;
- einfache sprach-, kultur- und literaturwissenschaftliche Texte in deutscher Sprache schreiben.

Die Studenten kennen:

- die Grundbegriffe von Sprach- und Literaturwissenschaft;
- die historischen, politischen und kulturellen Strukturen des deutschen Sprachraums.

## **Fachstudien**

Die Studenten können:

- ihre oralen Fertigkeiten entwickeln und stabilisieren;
- mittelschwerer Fachtexte mit analogen und digitalen Hilfsmitteln übersetzen;
- mittelschwere wissenschaftliche Texte analysieren;
- sich selbständig wissenschaftliche Sekundärliteratur beschaffen;
- Vorlesungen mittelschweren Inhalts folgen;
- grundlegende wissenschaftliche Arbeitsverfahren (Zusammenfassen, Exzerpieren, Analysieren, Interpretieren u.a.) anwenden;
- eine wissenschaftliche Arbeit (Kandidatenarbeit) verfassen;
- den obligatorischen Auslandsaufenthalt vorbereiten und durchführen;
- an dem Unterricht an deutschsprachigen Hochschulen gewinnbringend teilnehmen.

Die Studenten kennen:

- grundlegende wissenschaftliche Theorien in Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaft;

## **Vertiefende Studien**

Die Studenten können:

- die deutsche Aussprache (segmental und suprasegmental) so reproduzieren, dass die mündliche Kommunikation nicht gestört wird;
- längere und anspruchsvolle Fachtexte mit analogen und digitalen Hilfsmitteln übersetzen;
- Texte für Wissenschaft und Verwaltung unter Verwendung von analogen und digitalen Hilfsmitteln verfassen;
- in wissenschaftlichen Texten morphologische und thematische Strukturen und Beziehungen analysieren, Widersprüche behandeln, Phänomene beschreiben, logisch und analogisch argumentieren;
- wissenschaftliche Arbeitsformen (Bibliographieren, Zitieren, Exzerpieren) im Rahmen einer längeren Arbeit verwenden;
- wissenschaftliche Fragestellungen in der Magisterarbeit entwickeln.

Die Studenten kennen:

- die aktuellen Frage- und Problemstellungen der deutschen und finnischen Kulturgesellschaft und können diese kontrastiv analysieren und bewerten;
- die für die zu verfassende Magisterarbeit wichtigen Theorien in Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaft;
- die für ihren Forschungsraum wichtigen Theorien und können diese vor dem Hintergrund des eigenen Wissensstandes kritisch rezipieren.

## **Grundstudien 25 Punkte**

693448Y HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 1, 0 P.

698801P Phonetik des Deutschen (3 P.)

698802P Deutsche Grammatik I A (3 P.)

698806P Literarische Stile (3 P.)

698807P Aussprache (1 P.)

698808P Intonation (1 P.)

698811P Übersetzen I (3 P.)

698812P Wortschatz des Deutschen (2 P.)

698866P Lektürepaket I (3 P.)

698873P Sprachpraktische Übungen (3 P.)

698874P Deutschsprachige Länder (3 P.)

### **Fachstudien 45 Punkte (Nebenfach: 35 Punkte)**

693449Y HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 2, 0 P.

Obligatorische Kurse (Hauptfach 35 P., Nebenfach 25 P.):

693405A Kandidatenarbeit, 10 P., nur für Hauptfachstudenten

693415A Maturitätsprüfung (Kandidatexamen), nur für Hauptfachstudenten

693450A Hermeneutik 4 P.

698814A Deutsche Grammatik I B (4 P.)

698818A Übersetzen II (4 P.)

698853A Mündliches Übersetzen (2 P.)

698867A Lektürepaket II (4 P.)

698875A Einführung in die Literaturkritik (4 P.)

698876A Syntax des Deutschen (3 P.)

### **Wahlfreie Kurse (10 P.):**

693413A Andere Bereiche nach eigener Wahl, 2 oder mehr P.

693414A Wahlfreie ERASMUS/SOKRATES-Studien, 2 oder mehr P.

693446A Sprachdidaktik (4-8 P.)

693451A Methodenfragen der Literaturwissenschaft 4 P.

698852A Kulturelles Leben in den deutschsprachigen Ländern (1-3 P.)

698877A Sprache und Gesellschaft (5 P.)

698878A Textanalyse (5 P.)

698879A Literarische Übersetzungstheorie (4 P.)

698880A Lyrik-Übersetzung (3 P.)

698881A Literaturpsychologie (2-4 P.)

**Vertiefende studien 80 Punkte (Nebenfach: 60 Punkte)**

693452Y HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 3, 0 P.

Obligatorische Kurse 56-64 P. (Nebenfach 36 P.)

693416S Pro-Gradu-Arbeit, 40 P. (für Hauptfachstudenten)

693419S Praktikum, 8 P. (für Nicht-Lehramtstudenten, nicht für Nebenfachstudenten)

693428S Maturitätsprüfung (Magisterexamen) 0 P., nur für Hauptfachstudenten

696001S Abschlussarbeit im Nebenfach, 20 P. (für Nebenfachstudenten)

696604S Colloquium (2 P.)

698832S Pro-Gradu-Seminar (10 P.)

698833S Übersetzen, 4 P.

*Im Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation sind auch folgende Kurse obligatorisch:*

693432S Interkulturelle Kommunikation (6 P.)

693454S Organisationskultur und -Kommunikation (10 P.)

*Wahlfreie Kurse 16-24 P.*

693426S Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl, 2 oder mehr P.

693427S Vertiefende ERASMUS/SOKRATES-Studien, 2 oder mehr P.

693429S Sprachpraktikum 5 P. (gehört zu den allgemeinen Sprach- und Kommunikationsstudium)

696606S Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (2-4 P.)

698842S Phraseologie (2-4 P.)

696607S Wortbildung (2-4 P.)

693447S Sprachdidaktik (4-8 P.)

693453S Schwerpunkte der Literaturwissenschaft (4-8 P.)

**Nebenfach Übersetzen 25 P.**

693442P Übersetzungstheorie, 4 P.

693443P Literarische Übersetzungstheorie, 4 P.

693444P Lyrik-Übersetzung, 3 P.

693445P Übersetzerpraktikum, 14 P.

**Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot**

696001S: Abschlussarbeit im Nebenfach, 20 op

693413A: Andere Bereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op  
 693426S: Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op  
 698807P: Aussprache, 1 op  
 696604S: Colloquium, 2 op  
 698802P: Deutsche Grammatik 1 A, 3 op  
 698814A: Deutsche Grammatik I B, 4 op  
 698874P: Deutschsprachige Länder, 3 op  
 698875A: Einführung in die Literaturkritik, 4 op  
 696606S: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, 2 - 4 op  
 693448Y: HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 1 (germaaninen filologia), 0 op  
 693449Y: HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 2 (germaaninen filologia), 0 op  
 693452Y: HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 3 (germaaninen filologia), 0 op  
 693450A: Hermeneutik, 4 op  
 693432S: Interkulturelle Kommunikation, 6 op  
 698808P: Intonation, 1 op  
 693405A: Kandidatenarbeit, 10 op  
 698852A: Kulturelles Leben in den deutschsprachigen Ländern, 1 - 3 op  
 698866P: Lektürepaket I, 3 op  
 698867A: Lektürepaket II, 4 op  
 698806P: Literarische Stile, 3 op  
 698879A: Literarische Übersetzungstheorie, 4 op  
 693443P: Literarische Übersetzungstheorie, 4 op  
 698881A: Literaturpsychologie, 2 - 4 op  
 698880A: Lyrik-Übersetzung, 3 op  
 693444P: Lyrik-Übersetzung, 3 op  
 693415A: Maturitätsprüfung (Kandidatexamen), 0 op  
 693428S: Maturitätsprüfung (Magisterexamen), 0 op  
 693451A: Methodenfragen der Literaturwissenschaft, 4 op  
 698853A: Mündliches Übersetzen, 2 op  
 693454S: Organisationskultur und -kommunikation, 5 op  
 698801P: Phonetik des Deutschen, 3 op  
 698842S: Phraseologie, 2 - 4 op  
 693419S: Praktikum, 5 - 8 op  
 693416S: Pro-Gradu-Arbeit, 40 op  
 698832S: Pro-Gradu-Seminar, 10 op  
 693453S: Schwerpunkte der Literaturwissenschaft, 4 - 8 op  
 693447S: Sprachdidaktik, 4 - 8 op  
 693446A: Sprachdidaktik, 4 - 10 op  
 698877A: Sprache und Gesellschaft, 5 op  
 693429S: Sprachpraktikum, 5 op  
 698873P: Sprachpraktische Übungen, 3 op  
 698876A: Syntax des Deutschen, 3 op  
 698878A: Textanalyse, 5 op  
 693427S: Vertiefende ERASMUS-Studien, 1 - 20 op  
 693414A: Wahlfreie ERASMUS-Studien, 1 - 50 op  
 696607S: Wortbildung, 2 - 5 op  
 698812P: Wortschatz des Deutschen, 2 op  
 698833S: Übersetzen, 4 op  
 698811P: Übersetzen I, 3 op  
 698818A: Übersetzen II, 4 op  
 693445P: Übersetzerpraktikum, 14 op  
 693442P: Übersetzungstheorie, 4 op

## Opintojaksojen kuvaukset

**Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset**

**696001S: Abschlussarbeit im Nebenfach, 20 op****Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Lopputyö**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

20 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4.-5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen die notwendigen theoretischen und methodischen Voraussetzungen zum Verfassen einer Abschlussarbeit im Nebenfach kennen und anwenden lernen.

**Sisältö:**

Verfassen einer entsprechenden schriftlichen Arbeit

**Toteutustavat:**

Teilnahme am Gradu-Seminar, Konsultationen

**Kohderyhmä:**

Nebenfachstudenten

**Esitietovaatimukset:**

Voraussetzung: Grund- und Fachstudien

**Oppimateriaali:**

ausgewählte Fachliteratur

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

schriftliche Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Professor / Lektoren

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693413A: Andere Bereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op****Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä**Laajuus:**

2 (oder mehr) P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. - 3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Schriftliche Darstellung erworbener Kenntnisse.

**Sisältö:**

Die unter dieser Kodenummer abgelegten Kurse können frei aus dem Angebot der vertiefenden Studien gewählt werden, wenn sie nicht in den vertiefenden Studien unter den betreffenden eigenen Kodenummern belegt werden.



**Toteutustavat:**

Selbststudium

**Kohderyhmä:**

Alle Studenten nach dem 1. Jahrgang

**Oppimateriaali:**

Betreffende Fachliteratur

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Paper

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Professor / Lektoren.

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693426S: Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op****Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä**Laajuus:**

2 oder mehr P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen erworbene Kenntnisse kritisch beschreiben, analysieren und sprachlich darstellen können.

**Sisältö:**

Selbst ausgewählte philologische Schwerpunkte

**Toteutustavat:**

nach Absprache

**Esitietovaatimukset:**

abhängig vom gewählten Schwerpunkt

**Oppimateriaali:**

selbst gewählt

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Professor und Lektoren

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698807P: Aussprache, 1 op****Opiskelumuoto:** Perusopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

1 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Fähigkeit, die deutschen Laute der Norm gemäß auszusprechen.

**Sisältö:**

Automatisierte Bildung der deutschen Laute (Standardlautung), Analyse und Korrektur von Normabweichungen.

**Toteutustavat:**

Übung, Selbststudium

**Esitietovaatimukset:**

-

**Yhteydet muihin opintojaksoihin:**

-

**Oppimateriaali:**

Tonträger, schriftliches Übungsmaterial

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

**696604S: Colloquium, 2 op****Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, bereits erarbeitete oder zu bearbeitende relevante Themen inhaltlich zu präsentieren und zur Diskussion zu stellen, wobei dies u.a. als Vorbereitung auf die zu schreibende Pro-Gradu-Arbeit gesehen werden kann.

**Sisältö:**

Präsentation und Diskussion von Themen und Inhalten, die zu einer Behandlung im Rahmen der Pro-Gradu-Arbeit führen können.

**Toteutustavat:**

Referat und Diskussion

**Esitietovaatimukset:**

Grund- und Fachstudien

**Oppimateriaali:**

Thesenpapiere

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Aktive Teilnahme, Referat

**Arviointiasteikko:**

bestanden / nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

## 698802P: Deutsche Grammatik 1 A, 3 op

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können die verschiedenen Verbformen benennen und bilden und in verschiedenen Kontexten adäquat anwenden.

**Sisältö:**

Theoretische Grundlagen für die wissenschaftliche Betrachtung der Verben auf der Grundlage der Duden-Grammatik: Bedeutungsgruppen und Aktionsarten, Verbformen, Funktionen der Verbformen (Tempus, Modus, Genus Verbi, finite und infinite Verbformen).

**Toteutustavat:**

Vorlesung und Übung.

**Esitietovaatimukset:**

-

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698814A: Deutsche Grammatik I B, 4 op

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können die verschiedenen Wortarten benennen und in ihren (Flexions)formen adäquat anwenden.

**Sisältö:**

Grammatische Terminologie, Grundbegriffe und theoretische Grundlagen für eine wissenschaftliche Betrachtung der Sprache auf der Grundlage der Duden-Grammatik (Substantive, Adjektive, Artikel, Pronomina, Adverbien, Partikeln, Präpositionen und Konjunktionen).

**Toteutustavat:**

Vorlesung und Übung.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698874P: Deutschsprachige Länder, 3 op

**Voimassaolo:** 01.08.2010 -

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Es sollen allgemeine Kenntnisse über die deutschsprachigen Länder erworben werden.

**Sisältö:**

Soziale, politische und kulturelle Bereiche der Bundesrepublik Deutschland, Österreichs und der Schweiz. Grundzüge der Geschichte Deutschlands, Österreichs und der Schweiz.

**Toteutustavat:**

Seminar, Selbststudium

**Esitietovaatimukset:**

-

**Yhteydet muihin opintoihin:**

-

**Oppimateriaali:**

Bücher, Filme, Internetquellen.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Aktive Teilnahme, Referat.

**Arviointiasteikko:**

bestanden/nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698875A: Einführung in die Literaturkritik, 4 op

**Voimassaolo:** 01.08.2010 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten können literarische Texte mithilfe bestimmter Grundbegriffe aktiv und kritisch in ihrer Qualität bewerten. Lesen soll zu einem aktiven und kritischen Prozess werden.

**Sisältö:**

Textbegriff, Analyse und Interpretation, Motiv, Metapher, Zeit- und Personendarstellung, Erzählperspektive.

**Toteutustavat:**

Vorlesung

**Kohderyhmä:**

Obligatorisch in Philologie und Internationaler Wirtschaftskommunikation

**Esitietovaatimukset:**

Literarische Stile

**Oppimateriaali:**

Gerhard Schmitt: Relation und Metapher. Grin 2008

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Vorlesung

**Arviointiasteikko:**

bestanden/nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

**696606S: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, 2 - 4 op**

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 - 4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sind fähig, eine kontrastive Hausarbeit zu schreiben, indem sie den Gegenstand der Arbeit selbst planen, eingrenzen, analysieren und interpretieren.

**Sisältö:**

Vergleich verschiedener syntaktischer Strukturen im Finnischen und Deutschen.

**Toteutustavat:**

Selbststudium.

**Esitietovaatimukset:**

Voraussetzung: 698802P Deutsche Grammatik I A, 698814A Deutsche Grammatik I B, 698876A Syntax des Deutschen

**Oppimateriaali:**

Verschiedene deutsche und finnische Grammatiken.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftliche Hausarbeit.

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693448Y: HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 1 (germaaninen filologia), 0 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Yleisopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** suomi

Ei opintojaksokuvauksia.

**693449Y: HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 2 (germaaninen filologia), 0 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Yleisopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** suomi

**Laajuus:**

0 P.

**693452Y: HOPS - henkilökohtainen opintosuunnitelma 3 (germaaninen filologia), 0 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Yleisopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** suomi

**Laajuus:**

0 P.

**693450A: Hermeneutik, 4 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

3. - 4. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen die unterschiedlichen weltanschaulichen Perspektiven auf den Begriff des Verstehens erkennen und erklären können.

**Sisältö:**

Themen, Verfahren und Probleme in der Geschichte der europäischen Hermeneutik von der Antike bis zur Gegenwart.

**Toteutustavat:**

Vorlesung

**Kohderyhmä:**

Obligatorisch in Philologie und Internationaler Wirtschaftskommunikation

**Esitietovaatimukset:**

Literarische Übersetzungstheorie

**Oppimateriaali:**

Jean Grondin: Einführung in die philosophische Hermeneutik; Alwin Diemer: Elementarkurs Philosophie Hermeneutik

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

**Lisätiedot:**

No

**693432S: Interkulturelle Kommunikation, 6 op**

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

6 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können kulturelle Charakteristika aus unterschiedlichen Perspektiven analysieren und interpretieren.

**Sisältö:**

Kenntnisse über die Bedeutung und Bedingungen der interkulturellen Kommunikation in der modernen Gesellschaft.

**Toteutustavat:**

Vorlesung und Selbststudium.

**Esitietovaatimukset:**

Grund- und Fachstudien

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung und/oder schriftliche Hausarbeit.

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698808P: Intonation, 1 op**

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

1 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Fähigkeit, Silben auf Wort- und Satzebene korrekt und angemessen zu betonen, sowie die Satzintonation aktiv zu beherrschen und rezeptiv angemessen zu interpretieren.

**Sisältö:**

Wortakzent, Satzakzent, Grundtypen der deutschen Satzintonation; Intonationsstrukturen in ihrer Mehrdeutigkeit.

**Toteutustavat:**

Übung, Selbststudium

**Esitietovaatimukset:**

Voraussetzung: Der Kurs Aussprache 698807P

**Yhteydet muihin opintojaksoihin:**

-

**Oppimateriaali:**

Tonträger, schriftliches Übungsmaterial

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693405A: Kandidatenarbeit, 10 op

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

10 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2. - 3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten können die Grundlagen wissenschaftlichen Arbeitens (Theoretische Kenntnisse, textanalytische Verfahren, Formen der Präsentation eines wissenschaftlichen Textes) anwenden.

**Sisältö:**

Texte zu Theorien und Praxis des wissenschaftlichen Schreibens

**Toteutustavat:**

Seminar.

**Kohderyhmä:**

Studenten der Literatur- und Übersetzerwissenschaft, Kulturwissenschaft und der Deutschen Ideengeschichte

**Esitietovaatimukset:**

Alle theorievermittelnden Vorlesungen

**Yhteydet muihin opintojaksoihin:**

-



**Oppimateriaali:**

Selbstständiger erarbeitetes Forschungsmaterial, einschlägige Forschungsliteratur

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Verfassen einer Kandidatenarbeit

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

0-5

**698852A: Kulturelles Leben in den deutschsprachigen Ländern, 1 - 3 op**

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

1-3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1.-3. Jahr

**Sisältö:**

Präsentation und Diskussion kultureller Bereiche

**Toteutustavat:**

Schriftliche Hausarbeit

**Esitietovaatimukset:**

-

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Benotete Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698866P: Lektürepaket I, 3 op**

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Überblickskenntnisse der Deutschsprachigen Literatur (Barock bis zur Moderne)

**Sisältö:**

4 selbst ausgewählte Werke aus verschiedenen Epochen und verschiedenen Textsorten

**Toteutustavat:**

Selbststudium

**Kohderyhmä:**

Obligatorisch in Philologie und Internationaler Wirtschaftskommunikation

**Esitietovaatimukset:**

-

**Yhteydet muihin opintojaksoihin:**

Lektürepaket 2

**Oppimateriaali:**

Selbstgewählte Lektüre

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

bestanden / nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698867A: Lektürepaket II, 4 op****Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

Nach der Prüfung zum Lektürepaket I

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen literarische Stilmerkmale erkennen und unterscheiden lernen.

**Sisältö:**

6 selbst ausgewählte Werke aus verschiedenen Epochen und verschiedenen Textsorten

**Toteutustavat:**

Selbststudium

**Kohderyhmä:**

Obligatorisch in Philologie und Internationaler Wirtschaftskommunikation

**Esitietovaatimukset:**

Lektürepaket I als Voraussetzung

**Oppimateriaali:**

Selbst gewählte Lektüre

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

bestanden / nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698806P: Literarische Stile, 3 op****Opiskelumuoto:** Perusopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Studenten können literarische Stilrichtungen vom Barock bis zur Moderne an besonderen Stilmerkmalen erkennen und unterscheiden.

**Sisältö:**

Literarische Texte, Bildmaterial

**Toteutustavat:**

Vorlesung

**Kohderyhmä:**

Obligatorisch in Germanischer Philologie, Wirtschaftskommunikation

**Esitietovaatimukset:**

-

**Oppimateriaali:**

Gerhard Schmitt: Literarische Stile in Deutschland. Oulun Yliopiston Oppimateriaalia

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

bestanden / nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698879A: Literarische Übersetzungstheorie, 4 op

**Voimassaolo:** 01.08.2010 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2. - 3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Literarische Texte sollen in ihrem ästhetischen Charakter analysiert, interpretiert und übersetzt werden können.

**Sisältö:**

Theoretische Ansätze, Erfahrungen und Problemstellungen aus dem Bereich der literarischen Übersetzung.

**Toteutustavat:**

Vorlesung

**Kohderyhmä:**

Studenten, die das Nebenfach Übersetzen absolvieren (u.a.).

**Esitietovaatimukset:**

698880A Lyrikübersetzung, 693450A Hermeneutik

**Oppimateriaali:**

Gerhard Schmitt: Relation und Metapher. Grin 2008.

Ausgewählte Texte

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Hausarbeit.

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693443P: Literarische Übersetzungstheorie, 4 op

**Opiskelumuo:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen literarische Texte in ihrem ästhetischen Charakter analysieren, interpretieren und übersetzen können.

**Sisältö:**

Theoretische Ansätze, Erfahrungen und Problemstellungen aus dem Bereich der literarischen Übersetzung

**Toteutustavat:**

Vorlesung

**Esitietovaatimukset:**

693444P Lyrikübersetzung

**Oppimateriaali:**

U.a. Gerhard Schmitt: Relation und Metapher. Grin-Verlag 2008.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftlicher Test oder Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698881A: Literaturpsychologie, 2 - 4 op

**Voimassaolo:** 01.08.2010 -

**Opiskelumuo:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 - 4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2. - 3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen Texte mit literaturpsychologischen Begriffen und Strukturverhältnissen analysieren können.

**Sisältö:**

Die Analytische Psychologie C. G. Jungs

**Toteutustavat:**

Vorlesung

**Kohderyhmä:**

Studenten der Literaturwissenschaft

**Oppimateriaali:**

Gerhard Schmitt: Text als Psyche. Shaker 1999.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Paper

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698880A: Lyrik-Übersetzung, 3 op

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2.-3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen fremdsprachige Lyrik formal analysieren, inhaltlich interpretieren und übersetzen können.

**Sisältö:**

Lyrikübersetzung, Übersetzungskritik

**Toteutustavat:**

Übung

**Kohderyhmä:**

Studenten der Literaturwissenschaft, Nebenfach Übersetzen

**Esitietovaatimukset:**

698879A Literarische Übersetzungstheorie, 693450A Hermeneutik

**Oppimateriaali:**

Ausgewählte Lyrik

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693444P: Lyrik-Übersetzung, 3 op

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen lyrische Texte analysieren, interpretieren und übersetzen können.

**Sisältö:**

Übersetzung ausgewählter Lyrik

**Toteutustavat:**

Seminar

**Esitietovaatimukset:**

693443P Literarische Übersetzungstheorie

**Oppimateriaali:**

ausgewählte Lyrik

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftlicher Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693415A: Maturitätsprüfung (Kandidatexamen), 0 op

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** suomi

**Laajuus:**

0 P.

**Opetuskieli:**

Finnisch bzw. Schwedisch (in jedem Fall die Muttersprache)

**Ajoitus:**

3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Der Student/die Studentin kann auf der Grundlage eines gegebenen Themas einen Essay schreiben, in dem er /sie nachweist, den dieses Thema betreffenden theoretischen und methodischen Hintergrund sowie zentrale Fragestellungen darstellen zu können.

**Sisältö:**

Essay auf der Grundlage eines gegebenen Themas

**Toteutustavat:**

Die Maturitätsprüfung wird in der Prüfungsveranstaltung der Fakultät geschrieben.

**Esitietovaatimukset:**

Voraussetzung: das bestandene Kandidatenexamen

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Der in der Prüfungsveranstaltung geschriebene Essay.

**Arviointiasteikko:**

bestanden / nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

der von dem Fach benannte Vertreter

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693428S: Maturitätsprüfung (Magisterexamen), 0 op****Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** suomi**Laajuus:**

0 P.

**Opetuskieli:**

Finnisch oder Schwedisch (in jedem Fall die Muttersprache)

**Ajoitus:**

5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Der Student / die Studentin kann zentrale methodische Voraussetzungen, Ergebnisse und Schlussfolgerungen sachbezogen ausgewählt und verdichtet darstellen.

**Sisältö:**

Die in der Muttersprache geschriebene Zusammenfassung der Pro Gradu-Arbeit.

**Toteutustavat:**

Die Zusammenfassung wird in ein Formular eingetragen, das auf den Web-Seiten der Fakultät zu finden ist.

**Esitietovaatimukset:**

Studienvoraussetzungen: die zur Bewertung eingereichte Pro Gradu-Arbeit.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Zusammenfassung der Pro Gradu-Arbeit

**Arviointiasteikko:**

bestanden / nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

der Betreuer der Pro Gradu-Arbeit

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693451A: Methodenfragen der Literaturwissenschaft, 4 op****Voimassaolo:** 01.08.2009 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

3. - 4. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die gängigen Theorien und Methoden der Literaturwissenschaft sollen kritisch bewertet und angewandt werden können.

**Sisältö:**

Theorien und Methoden der Literaturwissenschaft

**Toteutustavat:**

Buchprüfung oder Seminar (mindestens 4 Teilnehmer)

**Kohderyhmä:**

Studenten der Literaturwissenschaft

**Esitietovaatimukset:**

698806P Literarische Stile, 698875A Literaturkritik

**Oppimateriaali:**

Reader Literaturwissenschaftliche Methodenfragen (im Institut erhältlich)

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftliche Hausarbeit, Paper

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698853A: Mündliches Übersetzen, 2 op**

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige mündliche Texte aus dem Finnischen ins Deutsche zu übertragen.

**Sisältö:**

Spontane, semantisch und pragmatisch adäquate Übersetzung von Texten verschiedener Sprachverwendungsbereiche.

**Toteutustavat:**

Übung, Selbststudium

**Oppimateriaali:**

Videofilme

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693454S: Organisationskultur und -kommunikation, 5 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

10 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**



4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können verschiedene Organisationen und ihre Kultur kontrastiv analysieren. Aufgrund unterschiedlicher Texte können sie die Kommunikationsweisen in Organisationen interpretieren und erklären.

**Sisältö:**

Darstellung zentraler Bereiche von Organisationskultur und –kommunikation.

**Toteutustavat:**

Vorlesung und Selbststudium.

**Esitietovaatimukset:**

Grund- und Fachstudien

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung und/oder schriftliche Hausarbeit.

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

### 698801P: Phonetik des Deutschen, 3 op

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 op

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sollen sich sowohl theoretische Kenntnisse als auch praktische Fertigkeiten in der deutschen Phonetik aneignen, wobei auch die Fähigkeit erworben werden soll, das Gelernte unmittelbar in die Praxis umzusetzen, also das Gelernte lehren zu können.

**Sisältö:**

Kennenlernen des deutschen Phoneminventars, der deutschen Ausspracheregeln und ihrer Ausnahmen, der deutschen Orthographie, der deutsch-finnischen Kontraste im phonetischen System und einer damit verbundenen Fehlerdiagnose, der Artikulationsvorgänge bei der Produktion deutscher Vokale, Diphthonge und Konsonanten.

**Toteutustavat:**

Vorlesung

**Esitietovaatimukset:**

-

**Oppimateriaali:**

PowerPoint-Präsentation, Handouts.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

### 698842S: Phraseologie, 2 - 4 op

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 - 4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Es soll die Fähigkeit erworben werden, Phänomene der Phraseologie zu untersuchen, wobei auch der kontrastive Aspekt (Deutsch-Finnisch) eine wichtige Rolle spielt.

**Sisältö:**

Phraseologie im weiteren und engeren Sinne (Sprichwörter, geflügelte Worte, Wellerismen, Idiome). Kontrastive Betrachtungen von deutschen und finnischen Verbidiomen.

**Toteutustavat:**

Seminar oder schriftliche Hausarbeit oder Buchprüfung.

**Oppimateriaali:**

PowerPoint-Präsentation und dazugehörige Handouts, von Studenten gesammelte und kommentierte idiomatische Textbelege.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693419S: Praktikum, 5 - 8 op

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Työharjoittelu

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

8 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Erwerben praktischer Kenntnisse in verschiedenen Bereichen (Wirtschaft, öffentlicher Sektor).

**Sisältö:**

Arbeitspraktikum

**Toteutustavat:**

Praktische Kenntnisse sollen erworben werden durch: Fachbezogenes Praktikum im Ausland (Tätigkeiten im Berufsleben); fachbezogenes Praktikum in Finnland, z.B. Übersetzen, Dolmetschen, und andere Tätigkeiten im Berufsleben, Teilnahme an Konferenzen mit Berichtsverpflichtung, eigene Publikationen u.a.

**Kohderyhmä:**

Studenten, die nicht in der Lehrerausbildung sind.

**Esitietovaatimukset:**

Grund- und Fachstudien

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Arbeitszeugnis bzw. Rapport

**Arviointiasteikko:**

absolviert

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

### **693416S: Pro-Gradu-Arbeit, 40 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Lopputyö

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** suomi

**Laajuus:**

40 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen die notwendigen theoretischen und methodischen Voraussetzungen zum Verfassen einer Gradu-Arbeit kennen und anwenden lernen.

**Sisältö:**

Verfassen einer entsprechenden schriftlichen Arbeit

**Toteutustavat:**

Teilnahme am Gradu-Seminar, Konsultationen

**Kohderyhmä:**

Hauptfachstudenten

**Esitietovaatimukset:**

Voraussetzung: Grund- und Fachstudien

**Oppimateriaali:**

Ausgewählte Fachliteratur

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftliche Hausarbeit

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Professor / Lektoren

**Työelämäyhteistyö:**

-

### **698832S: Pro-Gradu-Seminar, 10 op**

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

10 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

Zwischen Kandidaten- und Pro Gradu- Arbeit

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen theoretische und methodische Kenntnisse und Fertigkeiten beherrschen, die die zu schreibende Pro Gradu-Arbeit ermöglichen.

**Sisältö:**

Theorien und Methoden der geisteswissenschaftlichen Arbeit

**Toteutustavat:**

Hauptseminar

**Kohderyhmä:**

Studenten des 4. und 5. Jahres

**Esitietovaatimukset:**

Der Kurs 693405A Kandidatenarbeit

**Oppimateriaali:**

Theoretisches und methodisches Grundlagenmaterial ("Leitfaden")

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftliche Hauptseminar-Arbeit

**Arviointiasteikko:**

0 - 5

**Vastuuhenkilö:**

Professor und Lektoren

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693453S: Schwerpunkte der Literaturwissenschaft, 4 - 8 op

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 - 8 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. – 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen sich vertiefende historische und theoretische Kenntnisse aneignen, die zur Formulierung eines Graduierten-Themas führen können.

**Sisältö:**

Literaturwissenschaftliche Theorien und Arbeitsverfahren, Themen aus wichtigen Teil- oder Grenzbereichen der Literaturwissenschaft.

**Toteutustavat:**

Seminar und/oder Selbststudium.

**Kohderyhmä:**

Studenten des 3. – 5. Jahres

**Esitietovaatimukset:**

Literarische Stile und Einführung in die Literaturkritik

**Oppimateriaali:**

Gerhard Schmitt: Literarische Stile in Deutschland. Oulun yliopiston oppimateriaalia, 2007.

Gerhard Schmitt: Relation und Metapher. Grin-Verlag 2008.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Seminar und/oder Selbststudium, schriftliche Hausarbeit.

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693447S: Sprachdidaktik, 4 - 8 op

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 - 4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sollen die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts kennenlernen. Neben der theoretischen Auseinandersetzung mit der Thematik werden die Studierenden die praktische Umsetzung im Fremdsprachenunterricht genauer untersuchen und ihre Kenntnisse im Rahmen einer Projektarbeit vertiefen.

**Sisältö:**

Historischer Überblick über die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts. Genauere Behandlung ausgewählter Bereiche des Fremdsprachenunterrichts: z.B. Grammatikvermittlung, Lernstrategien, fremdsprachliche Fertigkeiten.

**Toteutustavat:**

Vorlesung oder Selbststudium.

**Esitietovaatimukset:**

Grund- und Fachstudien

**Oppimateriaali:**

Ausgewählte Texte

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Hausarbeit, Buchprüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Professor / Lektor

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 693446A: Sprachdidaktik, 4 - 10 op

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 - 4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. - 3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sollen die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts kennenlernen. Neben der theoretischen Auseinandersetzung mit der Thematik werden die Studierenden die praktische Umsetzung im Fremdsprachenunterricht genauer untersuchen und ihre Kenntnisse im Rahmen einer Projektarbeit vertiefen.

**Sisältö:**

Historischer Überblick über die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts. Genauere Behandlung ausgewählter Bereiche des Fremdsprachenunterrichts: z.B. Grammatikvermittlung, Lernstrategien, fremdsprachliche Fertigkeiten.

**Toteutustavat:**

Vorlesung oder Selbststudium.

**Kohderyhmä:**

Lehrerstudenten und andere Interessierte

**Esitietovaatimukset:**

-

**Oppimateriaali:**

Ausgewählte Texte

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Hausarbeit. Buchprüfung

**Arviointiasteikko:**

0 - 5

**Vastuuhenkilö:**

Professor / Lektor

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698877A: Sprache und Gesellschaft, 5 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2010 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

5 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1.-3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können die Hauptzüge der historischen Entwicklung und der gegenwärtigen Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache analysieren und interpretieren.

**Sisältö:**

Historische Grundlagen der deutschen Gegenwartssprache und Grundstrukturen der Dialekte. Behandlung der wichtigsten sprachlichen und kulturellen Entwicklungen, die zur Gegenwartssprache in ihren verschiedenen Erscheinungen führen.

**Toteutustavat:**

Vorlesung, Selbststudium.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung. Buchprüfung auch möglich

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693429S: Sprachpraktikum, 5 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

5 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. - 5. Jahr

**Sisältö:**

Hochschulferienkurs, ein Studium an einer Universität oder Aufenthalt in einem deutschsprachigen Land.

**Toteutustavat:**

Das Sprachpraktikum umfasst entweder einen einmonatigen Hochschulferienkurs, ein Studium an einer deutschsprachigen Universität oder einen mindestens zweimonatigen Aufenthalt in einem deutschsprachigen Land nach dem Abitur.

**Kohderyhmä:**

Hauptfachstudenten. Für die Nebenfachstudenten, die die vertiefenden Studien ablegen, ist das Sprachpraktikum ebenfalls obligatorisch.

**Esitietovaatimukset:**

-

**Oppimateriaali:**

-

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Erworbene Scheine, Arbeitszeugnisse oder andere Bescheinigungen

**Arviointiasteikko:**

absolviert

**Vastuuhenkilö:**

Professor

**Työelämäyhteistyö:**

-

**Lisätiedot:**

Das Sprachpraktikum gehört zu der Einheit allgemeiner Sprach- und Kommunikationsstudien (kieli- ja viestintäopinnot). Es kann entweder dem Kandidaten- oder Magisterexamen angerechnet werden.

**698873P: Sprachpraktische Übungen, 3 op****Voimassaolo:** 01.08.2010 -**Opiskelumuoto:** Perusopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können leichte populärwissenschaftliche Texte nach Inhalt und Struktur analysieren und propädeutische Texte verfassen.

**Sisältö:**

Mündliche und schriftliche Kommunikation. Analyse und Verfassen leichter wissenschaftlicher Texte.

**Toteutustavat:**

Übung

**Esitietovaatimukset:**

-

**Yhteydet muihin opintoihin:**

-

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Übung und Selbststudium

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698876A: Syntax des Deutschen, 3 op****Voimassaolo:** 01.08.2010 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2.-3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können die strukturellen Charakteristika der deutschen Sprache erklären. Sie können syntaktische Kategorien und syntaktische Funktionen in komplexen Sätzen analysieren und klassifizieren.

**Sisältö:**

Syntax der deutschen Sprache auf der Grundlage der Duden-Grammatik.

**Toteutustavat:**

Vorlesung und Selbststudium.

**Esitietovaatimukset:**

Die Kurse 698802P Deutsche Grammatik IA und 698814A Deutsche Grammatik IB.

**Oppimateriaali:**

Duden-Grammatik

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698878A: Textanalyse, 5 op****Voimassaolo:** 01.08.2010 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

5 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2. - 3. Jahr

**Osaamistavoitteet:**



Die Studierenden können die Grundbegriffe der linguistischen Textforschung bei Analysen adäquat anwenden. Die Studierenden sind fähig, unterschiedliche Texte und verschiedene Textsorten auch kontrastiv zu analysieren.

**Sisältö:**

Grundbegriffe und Methoden der Text- und Diskursanalyse und deren Überprüfung an finnischen und deutschen Texten.

**Toteutustavat:**

Vorlesung und Übung.

**Esitietovaatimukset:**

Grundstudien

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftliche Prüfung. Buchprüfung und andere Studienformen auch möglich.

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-

### 693427S: Vertiefende ERASMUS-Studien, 1 - 20 op

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 oder mehr P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Sisältö:**

Unter dieser Einheit werden diejenigen Leistungen anerkannt, die im Laufe eines ERASMUS-Studienaufenthaltes erbracht worden sind und die nicht unter den gängigen Studienabschnitten bewertet werden können.

**Toteutustavat:**

Studium an einer deutschsprachigen Universität

**Kohderyhmä:**

Studenten der vertiefenden Studien

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Erworbene Leistungsscheine.

**Arviointiasteikko:**

0-5, bestanden/nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

**Lisätiedot:**

Unter dieser Codenummer können mehrere Kurse integriert werden, deren Durchschnittswert dann als gemeinsame Benotung gilt.

### 693414A: Wahlfreie ERASMUS-Studien, 1 - 50 op

**Voimassaolo:** 01.08.2005 -

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 oder mehr P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

2. - 3. Jahr

**Sisältö:**

Unter dieser Einheit werden diejenigen Leistungen anerkannt, die im Laufe eines ERASMUS-Studienaufenthaltes erbracht worden sind und die nicht unter den gängigen Studienabschnitten bewertet werden können.

**Toteutustavat:**

Studien an einer deutschsprachigen Universität

**Kohderyhmä:**

Studenten im Fachstudium

**Esitietovaatimukset:**

Students in Intermediate Studies

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Erworbene Leistungsscheine.

**Arviointiasteikko:**

0-5 oder bestanden/nicht bestanden

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**Työelämäyhteistyö:**

-

**Lisätiedot:**

Unter dieser Codenummer können mehrere Kurse integriert werden, deren Durchschnittswert dann als gemeinsame Benotung gilt.

## **696607S: Wortbildung, 2 - 5 op**

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 - 4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

4. - 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Es soll die Fähigkeit erworben werden, Phänomene der Wortbildung zu untersuchen.

**Sisältö:**

Typen und Prozesse der Wortbildung, wobei auch die deutsch-finnische Kontrastierung berücksichtigt werden soll.

**Toteutustavat:**

Schriftliche Hausarbeit oder Buchprüfung.

**Esitietovaatimukset:**

Grund- und Fachstudien

**Oppimateriaali:**

Prüfungsliteratur

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698812P: Wortschatz des Deutschen, 2 op

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

2 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sollen den Wortschatz verschiedener Sprachverwendungsbereiche kennenlernen sowie passiv als auch aktiv verwenden können.

**Sisältö:**

Übungen zu verschiedenen Sprachverwendungsbereichen, z.B. zur Wortbildung, Phraseologie, Homonymie, Polysemie, Synonymie, zu Lehn- und Fremdwörtern.

**Toteutustavat:**

Übung, Selbststudium

**Esitietovaatimukset:**

-

**Oppimateriaali:**

Übungsaufgaben, spezifische Wortlisten, Wörterbücher

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

## 698833S: Übersetzen, 4 op

**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch und Finnisch

**Ajoitus:**

4.- 5. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Es soll die Fähigkeit erworben werden, anspruchsvolle Texte adäquat aus dem Finnischen ins Deutsche zu übersetzen.

**Sisältö:**

Belletristische sowie sach- und fachorientierte Texte, die aus übersetzungstheoretischen Gründen Anlass zur Diskussion geben.

**Toteutustavat:**

Übung und Selbststudium; 10 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechungen sind Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Übersetzungsprüfung, die auch in Form einer schriftlichen Hausarbeit abgelegt werden kann.

**Esitietovaatimukset:**

Die Kurse 698811P Übersetzen I und 698818A Übersetzen II müssen absolviert sein.

**Oppimateriaali:**

Texte, Wörterbücher

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung oder schriftliche Hausarbeit.

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698811P: Übersetzen I, 3 op**

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

3 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Fähigkeit, einfache Texte aus dem Finnischen ins Deutsche adäquat zu übersetzen.

**Sisältö:**

Übersetzen einfacher Sachtexte aus dem Finnischen ins Deutsche. 7 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechung.

**Toteutustavat:**

Übung und Selbststudium; 7 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechungen sind Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Übersetzungsprüfung.

**Esitietovaatimukset:**

-

**Oppimateriaali:**

Sachtexte, Wörterbücher.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftliche Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

**698818A: Übersetzen II, 4 op**

**Opiskelumuoto:** Aineopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Ajoitus:**

1. Jahr

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, fachorientierte und literarische Texte aus dem Finnischen ins Deutsche adäquat zu übertragen.

**Sisältö:**

Schriftliches Übersetzen von Texten orientiert am Berufsbild des Übersetzers, Korrekturbesprechung

**Toteutustavat:**

Übung, Selbststudium; 10 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechungen sind Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Übersetzungsprüfung.

**Esitietovaatimukset:**

Der Kurs 698811P Übersetzen I muss absolviert sein.

**Oppimateriaali:**

Verschiedene Textsorten, Wörterbücher

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Prüfung

**Arviointiasteikko:**

0-5

**Vastuuhenkilö:**

Lothar Knobloch

**Työelämäyhteistyö:**

-

**693445P: Übersetzerpraktikum, 14 op**

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

14 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch/Finnisch

**Osaamistavoitteet:**

Die Studenten sollen Erfahrungen in der Arbeit eines Übersetzers und/oder Dolmetschers machen können.

**Sisältö:**

Arbeit als Übersetzer, Dolmetscher über einen mehrwöchigen Zeitraum (14 P entsprechend)

**Toteutustavat:**

Übersetzung

**Esitietovaatimukset:**

693442P Übersetzungstheorie, 693443P Literarische Übersetzungstheorie

**Oppimateriaali:**

Eigene Arbeitsgrundlagen

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Dokumentation der Arbeit

**Arviointiasteikko:**

absolviert

**Vastuuhenkilö:**

Gerhard Schmitt

**693442P: Übersetzungstheorie, 4 op**

**Opiskelumuoto:** Perusopinnot

**Laji:** Opintojakso

**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta

**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl

**Opintokohteen kielet:** saksa

**Laajuus:**

4 P.

**Opetuskieli:**

Deutsch

**Osaamistavoitteet:**

Die Studierenden können Sach- und Fachtexte analysieren und in die Zielsprache übersetzen, indem sie sich mit den Konventionen der jeweiligen Sprache und Kultur auseinandersetzen.

**Sisältö:**

Modelle und Prozesse des Übersetzens, Bewusstmachen von Vorgehensweisen beim Übersetzen Finnisch-Deutsch-Finnisch.

**Toteutustavat:**

Vorlesung, Übung, Selbststudium.

**Suoritustavat ja arviointikriteerit:**

Schriftliche Prüfung. Buchprüfung und andere Studienformen auch möglich.

**Arviointiasteikko:**

0–5

**Vastuuhenkilö:**

Satu Selkälä

**Työelämäyhteistyö:**

-